

一 亚 非 译 丛 一

한국 고전소설의 세계

이상택 외

〔韩〕李相泽等／著 李丽秋／译

韩国古典小说世界

ASA
社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CAMP)

亚 非 译 丛

— 亚非译丛 —

韩国古典小说世界

한국 고전소설의 세계

이상택 외

〔韩〕李相泽等／著 李丽秋／译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

韩国古典小说世界 / (韩) 李相泽等著 ; 李丽秋译.

-- 北京 : 社会科学文献出版社, 2018.9

(亚非译丛)

ISBN 978-7-5201-1185-0

I. 韩… II. ①李… ②李… III. ①古典小说-小说研究-朝鲜 IV. ①I312.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 032007 号

亚非译丛

韩国古典小说世界

著 者 / [韩] 李相泽 等
译 者 / 李丽秋

出 版 人 / 谢寿光
项目统筹 / 高明秀
责任编辑 / 王晓卿 郭红婷

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社 (010) 59367004
地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029
网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018
印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16
印 张: 15.5 字 数: 222 千字

版 次 / 2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷
书 号 / ISBN 978-7-5201-1185-0

著作权合同 / 图字 01-2017-5430 号
登 记 号

定 价 / 59.00 元



本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心 (010-59367028) 联系

 版权所有 翻印必究

한국 고전소설의 세계
이상택 외 지음
돌베개

© 이상택 외

ISBN 89- 7199-221-2 03810

本书根据石枕出版社 2016 年版译出

作者简介

李相泽

历任韩国梨花女子大学国语国文系副教授、首尔大学人文学院国语国文系教授，现为首尔大学名誉教授。曾担任哈佛大学客座教授、韩国古典文学学会会长、首尔大学奎章阁馆长等。主要校注书有《落泉登云》、《泉水石》、《明珠宝月聘》等，专著有『한국고전소설의 탐구』(《探求韩国古典小说》)、『고전소설론』(《古典小说论》)、『국문학개론』(《国文学概论》)、『한국고전소설의 이론 1·2』(《韩国古典小说理论 1、2》)等。

朴熙秉

历任庆星大学汉文学系助理教授、成均馆大学汉文教育系副教授，现为首尔大学人文学院国语国文系教授。主要研究领域为韩国古典散文、韩国汉文学、韩国古典批评与思想史。专著有『한국 고전인물전 연구』(《韩国古典人物传研究》)、『한국 傳奇小說의 미학』(《韩国传奇小说美学》)、『한국의 생태사상』(《韩国生态思想》)、『運化와 근대』(《运化与近代》)等，校注书有『증보조선소설사』(《增补朝鲜小说史》)、『한국한문소설』(《韩国汉文小说》)、『한국 한문소설 校合句解』(《韩国汉文小说校合句解》)等，译著有『나의 아버지 박지원』(《我的父亲朴趾源》)、『베트남의 기이한 옛이야기』(《稀奇古怪的越南古代故事》)、『베

트남의 신화와 전설』(《越南神话与传说》)、『고추장 작은 단지를 보내니』(《寄去一小坛子辣椒酱》)等。

林治均

现为韩国学中央研究院韩国学大学院语文艺术系副教授，主要研究领域为韩国古典小说。专著有『조선조 대장편소설 연구』(《朝鲜时代大长篇小说研究》)、『고전소설 기초 연구』(《古典小说基础研究》，合著)、『세종시대의 문화』(《世宗时代的文化》，合著)等，译著有『보진당 연행일기』(《葆真堂燕行日记》，合译)，此外发表了多篇论文，目前主要关注古典小说的大众化问题，并出版了专著『검은 바람』(《黑风》)。

赵光国

曾任首尔大学韩国文化研究所特别研究员，现为亚洲大学人文学院国语国文系助理教授，研究领域为韩国古典散文，专著有『기녀담 기녀등장소설 연구』(《妓女谈、妓女登场小说研究》)、『한국문화와 기녀』(《韩国文化与妓女》)，论文有「17세기 후반 김만중의 현실인식에 관한 고찰」(《17世纪后期金万重的现实认识考察》)、「고전소설에서의 사적 모델링, 서술의식 및 서사구조의 관련 양상」(《古典小说的历史背景、叙述意识与叙事结构》)、「〈임화정연〉에 나타난 가문연대의 양상과 의미」(《〈林花郑延〉中的家门联合情况及其意义》)、「19세기 고소설에 구현된 정치이념의 성향」(《19世纪古小说中的政治理念倾向》)、「〈청백운〉한문본 연구」(《〈青白云〉汉文本研究》)等。

李周映

曾任韩神大学、弘益大学讲师，现为西原大学语文学部国语国文系助理教授，研究领域为韩国古典小说。专著有『구활자본 고전소설 연구』(《旧活字本古典小说研究》)，论文有「구운몽에 나타난 욕망의 문제」(《〈九云梦〉中的欲望问题》)、「삼설기 소재 작품의 구성방식과 지향」(《〈三说记〉素材作品构成方式与目的》)等。

郑炳说

曾任教于明知大学国语国文系，现为首尔大学人文学院国语

国文系助理教授，关注领域为民族、韩文、女性与小说的关联以及文学与媒体的关系，专著有『완월회맹연 연구』(《〈玩月会盟宴〉研究》)，主要论文有「조선후기 장편소설사의 전개」(《朝鲜后期长篇小说史的展开》)、「조선조 문학과 노비」(《朝鲜时代的文学与奴婢》)、「조선후기 정치현실과 장편소설에 나타난 小人의 형상」(《朝鲜后期政治现实与长篇小说中的小人形象》)、「18세기 조선의 여성과 소설」(《18世纪朝鲜的女性与小说》)、「조선후기 동아시아 어문교류의 한 단면」(《朝鲜后期东亚语言文学交流的一个侧面》)、「조선후기 여성소설과 남성소설의 비교 연구」(《朝鲜后期女性小说与男性小说比较研究》)、「17세기 동아시아 소설과 애정」(《17世纪东亚小说与爱情》)、「고소설과 텔레비전 드라마의 비교」(《古小说与电视剧的比较》)、「18, 19세기 일본인들의 조선소설 공부와 조선관」(《18、19世纪日本人对朝鲜小说的学习与朝鲜观》)等。

宋晟旭

曾任空军士官学校国语系教官，奎章阁特别研究员，现为天主教大学人文学部国语国文系副教授，关注领域为韩国古典小说、韩中比较文学、文化创意等。专著有『한국 대하소설의 미학』(《韩国大河小说的美学》)、「조선시대 대하소설의 서사문법과 창작의식」(《朝鲜时代大河小说的叙事文法与创作意识》)等，译著有《春香传》、《谢氏南征记》和《九云梦》等。

柳浚景

曾任首尔大学韩国文化研究所高级研究员，现为诚信女子大学师范学院汉文教育系专任讲师，主要研究领域为韩国古典小说和古典散文，论文有「낙선재본 중국 번역소설과 장편소설사」(《乐善斋本中国翻译小说与长篇小说史》)、「영웅소설의 장르관습과 여성영웅소설」(《英雄小说的体裁惯例与女性英雄小说》)、「한문본 춘향전 연구」(《汉文本〈春香传〉研究》)、「박효랑 사건의 서사화 양상과 의미」(《朴孝娘事件的叙事化情况及其意义》)、「달판 방각본 연구」(《达板坊刻本研究》)等。

李升馥

曾任首尔大学奎章阁特别研究员，现为祥明大学师范学院国语教育系助理教授，关注领域为韩国古典散文，专著有『고전소설과 가문의식』(《古典小说与家门意识》)，近期论文有「옥환기봉과 역사의 소설화」(《〈玉环奇逢〉与历史的小说化》)、「적소일기의 문학적 성격과 가치」(《〈谪所日记〉的文学性质及其价值》)、「수로조천행선곡의 창작 배경과 의미」(《〈水路朝天行船曲〉的创作背景及其意义》)等。

李昶宪

曾任仁济大学国语国文系教授，现为明知大学人文学院国语国文系教授，研究领域为韩国古典散文，重点整理被称为“故事书”的小说书籍的生产、流通与消费相关内容，专著有『경판방각소설연구』(《京板坊刻小说研究》)、『이야기 책 이야기』(《故事书的故事》)、『경판방각소설 춘향전과 필사본 남원고사의 독자층에 대한 연구』(《京板坊刻小说〈春香传〉与手抄本南原故事读者层研究》)等。

徐仁锡

岭南大学文科学院国语国文系教授，研究领域为小说等古典散文，专著有『한국 고전문학 작가론』(《韩国古典文学作家论》，合著)、『민족문학사 강좌』(《民族文学史讲座》，合著)等，论文有「가사와 소설의 갈래 교섭에 대한 연구」(《歌辞与小说体裁的交融研究》)、「조선 후기 향촌사회의 악인 형상」(《朝鲜后期乡村社会的恶人形象》)、「1910년대 강릉 여자의 서울 구경 -〈서유록〉의 경우」(《1910年代江陵女性游首尔——以〈西游录〉为例》)、「봉건시대 여성의 이념과 행동 -〈박효랑전〉과〈김부인 열행록〉의 경우」(《封建时代女性的理念与行动——以〈朴孝娘传〉和〈金夫人烈行录〉为例》)等。

赵泰英

曾任教于湖南大学国语国文系，现为韩神大学人文学院国语国文系副教授。研究领域为韩国古典散文、古典小说批评、韩国

文学思想与基督教思想交融史等，论文有「고려사 열전의 인물 형상과 서술양상」(《〈高丽史〉列传的人物形象与叙述面貌》)、「조선후기〈전〉에서 보는 사회와 자아의 형상」(《通过朝鲜后期的“传”看社会与自我形象》)、「한국 고전소설 비평에서의 소견론의 전개」(《韩国古典小说批评中观点论的展开》)、「이기론과 삼위일체론의 상호해석 시론」(《理气论与三位一体论的相互解释试论》)等。

金瑋桓

曾任建阳大学文学影像创作系专任讲师、韩南大学文科学院文艺创作系助理教授，现为韩国科学技术院文化技术大学院数字故事情节专业教授。专业为韩国叙事文学，同时创作小说和剧本。作品有长篇小说『불멸의 이순신』(《不灭的李舜臣》)、『방각본 살인사건』(《坊刻本杀人事件》)、『열녀문의 비밀』(《烈女门的秘密》)、『서러워라, 잊혀진다는 것은』(《忘却令人伤心》)、『부여현감 귀신채포기』(《扶余县监捉鬼记》)、『나, 황진이』(《我是黄真伊》)等，文化批评专著有『소설중독』(《小说成瘾》)、『진정성 너머의 세계』(《真情背后的世界》)和『한국소설 창작 방법 연구』(《韩国小说创作方法研究》)等。

目 录

第一章 总论：韩国古典小说的概念与特质	001
一 范围与领域	001
二 通过人与神的关系看存在论的两种类型	005
三 古典小说的存在论及其美学	007
第二章 韩国古典小说的诞生	017
一 围绕韩国古典小说起源的两种观点	017
二 阅读成立期韩国古典小说的注意事项	018
三 说话与传奇小说的差异	019
四 为什么《崔致远》是小说而非说话？	022
五 罗末丽初传奇小说的创作情况	023
六 罗末丽初传奇小说的体裁地位	025
七 传奇小说发生的社会历史条件与精神史条件	027
八 罗末丽初传奇小说的创作主体	031
九 传奇小说发生的语言与文化因素	032
第三章 韩国古典小说的体裁与类型	035
一 小说分类的作用与局限性	035
二 几种单纯的分类方式	038
三 类型划分与历史体裁种类	042
第四章 韩国古典小说的作者	054
一 已知的作者	054

二	带有批判意识的知识分子·····	056
三	职业作家阶层与没落的两班阶层·····	058
四	盘瑟俚系小说作者·····	061
五	大河小说的作者·····	063
六	女性作家与共同创作·····	065
第五章 韩国古典小说的读者·····		069
一	争议体裁小说与读者的紧密关系·····	069
二	如何理解古代的小说读者·····	071
三	各阶层读者类型·····	074
四	各时代的变化情况·····	078
五	读者的角色·····	082
第六章 韩国古典小说的主题·····		086
一	围绕《春香传》主题展开的争议·····	086
二	《彰善感义录》与主题的向心性·····	088
三	《洪吉童传》与主题的离心性·····	090
四	第三条路——《九云梦》·····	093
五	韩国古典小说的主题特征·····	096
第七章 韩国古典小说母题的幻想色彩·····		098
一	古典小说母题的幻想性质·····	098
二	预言式母题·····	099
三	异人和鬼神的登场·····	101
四	恋爱与婚姻障碍·····	104
五	阴谋的典型母题·····	107
六	军谈·····	109
七	未决课题·····	112
第八章 韩国古典小说作品构成原理·····		114
一	传奇小说·····	115

二 英雄小说·····	119
三 盘瑟俚系小说·····	124
四 大河小说·····	126
 第九章 韩国古典小说的世界观·····	132
一 古典小说与世界观·····	132
二 超验宗教世界观·····	133
三 遵循世俗、物质价值观的现实世界观·····	142
四 对世界观变化的理解·····	150
 第十章 韩国古典小说的标记形式和流通方式·····	154
一 古典小说的标记形式：根据记叙的文字分类·····	154
二 古典小说的制作方式：根据印刷手段分类·····	156
三 古典小说的流通方式·····	158
四 小说的非商业流通·····	159
五 小说的口头流通·····	160
六 小说的商业流通：贯册店和坊刻小说·····	161
 第十一章 韩国古典小说与相邻体裁的关系·····	169
一 小说的本质和相邻体裁的重要性·····	169
二 古典小说与散文体裁：说话、野谈、传·····	170
三 古典小说与诗歌体裁：时调和歌辞·····	174
四 古典小说与盘瑟俚·····	179
五 体裁相互影响的复合性·····	181
六 今日的小说与相邻体裁·····	182
 第十二章 韩国古典小说的批评情况·····	185
一 探讨古典小说的初步理解·····	185
二 先小说批评论的争议焦点·····	186
三 朝鲜前期小说批评的发展·····	191
四 朝鲜后期小说批评的成熟·····	193

五 正祖的文体反正和小说排斥论日趋强硬·····	198
六 成熟的古典小说批评的实际情况·····	201
第十三章 韩国古典小说的现代意义·····	209
一 传统与现代·····	209
二 何谓“古典”·····	210
三 古典小说的两大特点·····	211
四 《西游记》与《三国演义》的现代传承·····	212
五 《春香传》与民俗游艺·····	215
六 历史电视剧与古典小说·····	216
七 古典小说的未来·····	218
作品索引·····	220
主要术语索引·····	226
译后记·····	234

第一章 总论：韩国古典小说的概念与特质

我们面对的是一大堆名为“韩国古典小说”的材料，它如同一块巨大的岩石，我们当前的任务就是揭开这些材料的真实面貌。那么，究竟应该从何处、如何入手，需要挖掘出什么、挖掘到什么程度呢？现在这只是一堆毫无头绪的材料而已，并不具备任何形体和面貌，下面就让我们一起来了解一下它的真实面貌。

一 范围与领域

首先让我们来思考一下“韩国古典小说”这一术语的概念。“韩国古典小说”的基本语义应该是人尽皆知的，它指的不是当代，而是“古时候在韩国用韩国文字创造出来的小说”。但是如果再深入地思考一下，一系列不容忽视的问题便会接踵而至：古时候究竟开始于什么时候？其下限又到何时？韩国文字具体是单指韩文呢？还是包括汉文在内？小说的体裁范围和领域该如何界定？

罗末丽初的传奇小说

我们在中学就已经学过，古典小说的嚆矢之作是《金鳌新话》，其下限为李人植的新小说出现之前的开化期，也就是到 19 世纪末为止。今天，对于将古典小说的下限定为 19 世纪末并无异议，而对于韩国小说嚆矢之作是不是《金鳌新话》却一直存在着

诸多争议。尤其是罗末丽初传奇小说已经出现的主张在一定程度上符合文学史发展的总趋势，因而受到瞩目。也就是说，在古代建国神话等众多传承说话的基础之上，罗末丽初已经出现了具有一定水准的小说，比如《殊异传》中收录的《崔致远》和《三国遗事》中的《金现感虎》和《调信传》等。《崔致远》描述了主人公与双女坟中两名阴间女子彼此唱酬的人鬼相恋故事；《调信传》讲述了主人公在梦中实现了现实中无法实现的爱情之后，却领悟到生活的空虚；《金现感虎》讲述了一个悲剧爱情故事，主人公与化为人的美貌虎女相恋，虎女却为了替残害众生的兄弟赎罪而自杀。这些作品全都具有离奇、虚幻和浪漫的性质，因此一般将其定义为传奇小说。

现在的问题在于，为什么这些作品不是说话，而是小说呢？以《崔致远》为例，在描写登场人物的性格时，作者还刻画了他们的内心世界，更加具体地烘托出了人物性格。尤其是崔致远与二女唱酬的多首诗歌细腻地体现了他们的内心世界。从中还可以看出，与二女的邂逅和爱情使崔致远对人生的认识大为改变，迎来了人生转折点。与此相关，通过主题意识、对人物个性的烘托以及诗歌的插入，可以看出清晰的创作目的意识。从这些事实可以看出，这些作品已经超越了说话的水准，可以被确定为小说。与其他两部作品相比，可以说《崔致远》的小说完成度最高。尽管如此，其他两部作品也对人物和环境进行了不同程度的具体描述，展现了人物的精神成长与意识转变。通过明确体现的主题、组织严密的情节、个性人物的塑造、细腻优美的文体等，可以发现其明确的创作目的意识。从这些方面可以看出，这三篇作品均为小说，而不是说话。

汉文小说也是韩国小说

接下来又会遇到另外一个问题：那些没有采用韩文，而是采用汉文标记的小说作品是否应被纳入韩国小说史？这个问题也必须要解释清楚。

世宗大王创制韩文是韩国文学史上一项史无前例的辉煌创举。

由于韩文的创制，韩文文学的时代正式拉开序幕，小说也同样如此。由于韩文的创制，小说的作者和读者层得以扩大，小说发展为文学史上的主导体裁。韩文创制之后，用汉文创作的小说和从中国传入的小说被翻译成韩文阅读。《洪吉童传》等韩文小说出现之后，小说的读者层开始广泛扩展到士大夫家妇女和平民层。他们阅读小说的渴望通过韩文这一媒介得到满足，终于揭开了真正的小说时代。

韩文创制之后到真正的小说时代开始之前却经历了一段相当漫长的时间。朝鲜前期，前代的传奇小说得到继承和发展，不仅创作出《金鳌新话》《薛公瓚传》《企斋记异》之类的汉文传奇体小说，而且还出现了《元生梦游录》《达川梦游录》《皮生冥梦录》等一系列梦游录类小说，以及《愁城志》《天君衍义》等以心灵——天君为主人公的所谓的天君小说。以汉文为标记手段的小说大量创作，十分盛行。

从韩国小说史乃至文学史的情况来看，朝鲜时代的汉文在使用时采用韩国语读音，并且加上了韩国语格助词，因而可以说发挥了韩国语文言文的功能与作用，相当于韩国的另一种语言。因此，在17世纪真正的韩文小说时代开始之后，仍然有一批丰富多彩的高水平汉文小说被创作出来，《周生传》《崔陟传》《云英传》以及燕岩小说等野谈类小说即为其代表性作品。因此，韩文创制之前的小说自不必说，之后创作的汉文小说也理应纳入韩国小说史范围之内。

梦游录的体裁问题

说到这里，必须要弄清梦游录的体裁问题。目前学界存在着两种不同的看法：一种认为梦游录是小说；另一种则十分重视作品的现实性、历史性和教训性，因而认为梦游录是教述体裁。而笔者不能不注意到作品的幻想性、虚构性以及假托的寓言性。

下面以《元生梦游录》为例来看一下。故事讲述了主人公元昊在中秋佳节某个月夜读书时伏案而寐，突然感觉身体变轻，犹如

羽化登仙，缥缈升空，四处飘游，最终来到一处江岸。此处飘荡着千载不平之余愤，于是他悲从中来，吟诗一首。此时一名头裹幅巾的陌生男子出现，将他引至一位国王与六位大臣聚集之席。他们彻夜对诗，吐露胸中的愤懑之情，正在慷慨激昂之际，突然被雷声惊醒，方才发现原来是一场梦。

从上述内容可以看出，首先这一作品并非作者单纯地记录自己在现实世界中的亲身经历，而是完全虚构的，叙述了一场梦中的想象故事，也就是在梦幻中发生的奇异事件谈，作品中虚构的登场人物根据作者的创作意识和作品意图被安排在小说内部的虚构空间中，扮演各自的角色。下面就来看一下具体内容。

主人公感觉自己羽化登仙，来到一处江岸，发现这里飘荡着千年不平的冲天怨气，于是心怀悲怆，吟诗一首。

恨入长江咽不流，
荻花枫叶冷飕飕。
分明认是长江岸，
月白英灵何处游。

除了主人公元子虚（子虚为生六臣之一元昊的字）之外，所有登场人物均为虚构。在作品中，主人公所到的“江岸”也是一个虚构空间，这里飘荡着永不消失的怨恨，即“千载不平之余愤”。这是为什么呢？此外，话者将虚构的作品空间“江岸”称为“长沙岸”，为不知道那里的英灵在何处游荡而焦急。这是谁的英灵？这首诗又有着怎样的深刻含义呢？

话者，也就是作者设定了作品中的虚构空间——“江岸”，并将之设定为实际位于中国湖南省的长沙，从中我们可以找到解答问题的线索。众所周知，项羽将义帝流配至长沙并将其杀害，这是一片充满了残暴、不忠与死亡的诅咒之地，自然充满了千载不平之余愤，游荡在此处的正是被项羽杀害的义帝之英灵。这样一来就不难发现，该作品是一个比喻性的虚构故事，以发生在逆臣杀君的不忠